Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nie chełp się [nad] gałęzie. Jeśli zaś chełpisz się, nie ty ― korzeń niesiesz, ale ― korzeń ciebie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie chełp się nad gałęzie jeśli zaś chełpisz się nie ty korzeń nosisz ale korzeń ciebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to nie wynoś się nad gałęzie; a jeśli się wynosisz – nie ty dźwigasz korzeń, ale korzeń ciebie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie chełp się z poniżeniem (tych) gałęzi: jeśli zaś chełpisz się z poniżeniem, nie ty korzeń niesiesz, ale korzeń ciebie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie chełp się (nad) gałęzie jeśli zaś chełpisz się nie ty korzeń nosisz ale korzeń ciebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to nie wynoś się nad gałęzie. A jeśli się wynosisz, to pamiętaj, że nie ty dźwigasz korzeń, ale korzeń ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wynoś się nad gałęzie. Jeśli jednak się wynosisz, *wiedz, że* nie ty podtrzymujesz korzeń, lecz korzeń ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie chlubże się przeciw gałęziom, bo jeźli się chlubisz, wiedzże, iż nie ty korzenia nosisz, ale korzeń ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie chłubże się przeciw gałęziom. A jeśli się chlubisz, nie ty korzenie nosisz, ale korzeń ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to nie wynoś się ponad te gałęzie. A jeżeli się wynosisz, [pamiętaj, że] nie ty podtrzymujesz korzeń, ale korzeń ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To nie wynoś się nad gałęzie; a jeśli się chełpisz, to pamiętaj, że nie ty dźwigasz korzeń, lecz korzeń ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to nie chełp się poniżeniem tych gałęzi. Jeśli jednak się chełpisz, to pamiętaj, że nie ty dźwigasz korzeń, lecz korzeń ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie wynoś się ponad gałęzie. A gdy się chełpisz, pamiętaj, że nie ty dźwigasz korzeń, ale korzeń ciebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | to nie wynoś się na tamte gałązki. A choć nawet mógłbyś się wynosić, to przecież nie ty dźwigasz korzeń, lecz korzeń ciebie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | to nie chwal się, że jesteś czymś lepszym niż pozostałe gałęzie. A gdybyś chciał się chwalić, to pamiętaj, że ty wyrastasz z korzeni, a nie one z ciebie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to nie wynoś się ponad gałęzie. Jeśli natomiast chcesz okazać swą wyższość, to wiedz, że nie ty dźwigasz korzeń, lecz korzeń ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | то не хвалися перед гілками. Якщо ж хвалишся, то пам'ятай, що не ти корінь носиш, але корінь носить тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie wynoś się nad gałęzie. Zaś jeśli się wynosisz, wiedz, że nie ty niesiesz korzeń, lecz korzeń ciebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | to nie chełp się, jak gdybyś był lepszy niż gałęzie! Jeśli się jednak chełpisz, to pamiętaj, że to nie ty podtrzymujesz korzeń, lecz korzeń podtrzymuje ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to się chełpliwie nie wynoś nad gałęzie. ale jeśli się chełpliwie nad nie wynosisz – nie ty dźwigasz korzeń, lecz korzeń ciebie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale nie pogardzaj odciętymi gałęziami i nie wywyższaj się! To nie ty przecież utrzymujesz korzeń, ale korzeń ciebie. |

1. 1) <x>500 4:22</x> [↑](#footnote-ref-2)